

Contre Eratosthène 12 13 :

Dangereux contre-temps !

... (12) Ἐξιοῦσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυγχάνει Μηλόβιός τε καὶ Μνησιθείδης ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπιόντες, καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζομεν · ὁ δ' ἔφασκεν εἰς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, ἵνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται. Ἐκεῖνον μὲν οὖν ἐκέλευον βαδίζειν, ἐμὲ δὲ μεθ' αὐτῶν ἀκολουθεῖν εἰς Δαμνίππου. (13) Πείσων δὲ προσελθὼν σιγᾷ μοι παρεκελεύετο καὶ θαρρεῖν, ὡς ἤξων ἐκεῖσε. Καταλαμβάνομεν δὲ αὐτόθι Θέοργιν ἐτέρους φυλάττοντα · ᾧ παραδόντες ἐμὲ πάλιν ᾤχοντο.

Vocabulaire dans l'ordre du texte

ἔξ-εἰμι : sortir

ἐπι-τυγχάνω : rencontrer + datif

ἄπ-εἰμι : quitter, s'éloigner de (ἐκ + génitif)

κατα-*λαμβάνω : rencontrer, trouver

θύρα, ας (ῆ) : la porte

ὅποι : où (adv. relatif de lieu)

ἵνα : afin de

ἀκολουθεῖω, ᾧ : accompagner, suivre, servir

προσ-*έρχομαι : s'avancer, s'approcher, se présenter

σιγάω, ᾧ : se taire

παρα-κελεύομαι : recommander

θαρρέω, ᾧ : avoir courage, être confiant, être tranquille

ἐκεῖσε : là-bas

αὐτόθι : là, y

ἕτερος, α, ον : autre, second

φυλάττω : surveiller, veiller, garder

παρα-δίδωμι : livrer, transmettre

πάλιν : de nouveau, encore, en sens contraire

οἴχομαι : s'en aller, partir

Grammaire :

Conjugaison du verbe aller...et de ses composés.

Contre Eratosthène 12 13

Dangereux contre-temps !

Ἐξιοῦσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυγχάνει Μηλόβιος τε καὶ Μνησιθεΐδης ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπιόντες, καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζομεν · ὁ δ' ἔφασκεν εἰς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, ἵνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται. Ἐκεῖνον μὲν οὖν ἐκέλευον βαδίζειν, ἐμὲ δὲ μεθ' αὐτῶν ἀκολουθεῖν εἰς Δαμνίππου. Πείσων δὲ προσελθὼν σιγᾶν μοι παρεκελεύετο καὶ θαρρεῖν, ὡς ἤξων ἐκεῖσε. Καταλαμβάνομεν δὲ αὐτόθι Θεόγνιν ἑτέρους φυλάττοντα · ᾧ παραδόντες ἐμὲ πάλιν ᾄχοντο.

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἕτερος, α, ον : autre, second

ἵνα : afin de

πάλιν : de nouveau, encore, en sens contraire

παρα-δίδωμι : livrer, transmettre

φυλάττω : surveiller, veiller, garder

Fréquence 2

ἄπ-ειμι : quitter, s'éloigner de (ἐκ)

κατα-*λαμβάνω : rencontrer, trouver

οἴχομαι : s'en aller, partir, être perdu

προσ-*έρχομαι : s'avancer, s'approcher, se présenter

σιγάω, ᾤ : se taire

Fréquence 3

ἐκεῖσε : là-bas

ἔξ-ειμι : sortir

θαρρέω, ᾤ : avoir courage, être confiant, être tranquille

Fréquence 4

ἀκολουθεῖω, ᾤ : accompagner, suivre, servir

θύρα, ας (ῆ) : la porte

ὅποι : où (adv. relatif de lieu)

Ne pas apprendre

αὐτόθι : là, y

ἐπι-τυγχάνω : rencontrer (+ datif)

παρα-κελεύομαι : recommander

Grammaire :

Conjugaison du verbe aller...et de ses composés.

Traduction A D et P Waltz, Armand Colin, 1925

Comme nous sortions, Pison et moi, nous rencontrons Mélobios et Mnesthidès, qui revenaient de l'atelier; ils nous trouvent à la porte et nous demandent où nous allons; Pison répond qu'il m'emmène chez mon frère, où il va surveiller ce qui se fait. Ils lui disent de s'en aller et m'ordonnent de les suivre chez Darnippe. Pison s'approche de moi, m'engage à me taire, à ne pas perdre courage, me promettant de venir me rejoindre. En arrivant, nous trouvons Théognis, qui gardait d'autres prisonniers; ils me remettent entre ses mains et s'en vont.